

П.П. Чубинский

**Труды членов Российской
духовной миссии в Пекине**

Том 4

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 93
ББК 63.3
П11

П11 **П.П. Чубинский**
Труды членов Российской духовной миссии в Пекине: Том 4 / П.П. Чубинский –
М.: Книга по Требованию, 2021. – 466 с.

ISBN 978-5-518-05110-2

ISBN 978-5-518-05110-2

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2021

© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2021

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первозданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



Серия Книжный Ренессанс

www.samizday.ru/reprint

СТАРИННОЕ МОНГОЛЬСКОЕ СКАЗАНИЕ

о

ЧИНГИСХАНЪ.

СТАРИННОЕ МОНГОЛЬСКОЕ СКАЗАНИЕ О ЧИНГИСХАНѢ.

Подъ этимъ названіемъ предлагается здѣсь переводъ давно извѣстнаго по имени, но до послѣдняго времени остававшагося неизданнымъ сочиненія: *Юань чао ми ши*, т. е. Секретной (фамильной) исторіи династіи Юань (Монгольской). Она составлена первоначально на Монгольскомъ языкѣ, въ XIII вѣкѣ, въ Монголіи, неизвѣстнымъ авторомъ. Для оцѣнки этого сочиненія, считаю нужнымъ войти въ нѣкоторыя пояснительныя подробности.

Ни въ *Юань ши*, или исторіи Чингисханидовъ въ Китаѣ, ни въ другихъ письменныхъ памятникахъ тѣхъ временъ, не встрѣчается упоминанія о немъ, ни подъ какимъ названіемъ. Записки о дѣяніяхъ Чингисхана и его біографіи, о которыхъ говорится въ *Юань ши* *), составлены въ Китаѣ и частію послужили документами составителямъ *Юань ши*, въ жизнеописаніи Чингисхана, во многомъ не сходномъ съ рассказомъ *Юань*

*) Юань ши. Цз. 5, 14.; 8, 4.; 14, 11.; 15, 2.; 21, 11.; 137, 3.

чао ми ши. Должно полагать, что она оставалась въ рукописи, недоступною для общаго свѣдѣнія, какъ указываетъ и данное ей названіе, и входила въ составъ дворцоваго архива, называемаго, въ *Юань ши, Тобчиань* *).

Въ первый разъ упоминается объ *Юань чао ми ши* уже послѣ изгнанія Монголовъ изъ Китая и съ воцареніемъ въ немъ династіи *Минъ*. Въ запискахъ о дѣяніяхъ основателя этой династіи, называемыхъ *Ши лу*, подъ 15-мъ годомъ правленія *Хунъ су* (1382 г.) **), говорится слѣдующее: «Въ этотъ годъ повелѣно составить сравнительный словарь Китайскихъ и Монгольскихъ словъ. Предшествовавшая династія *Юань*, не имѣя собственныхъ буквъ, для оффиціальныхъ актовъ (обнародованій и повелѣній), заимствовала Гаочанскія (Уйгурскія) и изъ нихъ образовала буквы Монгольскія, для сообщенія по вѣсѣмъ ея владѣніямъ. Нынѣ государь повелѣлъ члену *Хань минъ* (Академіи) *Чжанъ юань цзъ* и секретарю *Маши ихэ*, перевести Монгольскія слова на Китайскія. Такимъ образомъ переведены были слова по Астрономіи, Географіи, житейскимъ потребностямъ, одѣянію, пищѣ, сосудамъ; потомъ, взявъ *Юань чао ми ши*, сличили ее (переложеніе съ подлинникомъ), связали и раздѣлили ея буквы и приспособили въ нимъ (Китайскіе) тоны и произношенія. Когда трудъ былъ конченъ, повелѣно было отпечатать (эти руководства) и обнародовать. Съ сихъ

*) Юань ши. Цз. 85, 14.

**) Минъ тай цзю ши лу. Цз. 141, 4.

поръ (наши) посланцы, часто ѣздившіе въ степи, могли понимать положеніе (дѣлъ) и намѣренія (Монголовъ).»

Другія подробности объ этихъ руководствахъ встрѣчаются въ описаніи одной частной библіотеки *), въ слѣдующихъ словахъ: «*Хуа и и юй* (Китайско-Монгольскія слова), 1-я тетрадь. Въ 21 годъ правленія *Хунъ су* (1388-й г. когда трудъ былъ, вѣроятно, конченъ), членъ *Ханъ минь*, *Ши (Чжанъ?) юань цзъ*, перевелъ на Китайскую рѣчь Монгольскія слова, прописывая оныя вполнѣ, сочетая по нѣсколькеу знаковь, и съ переводомъ ихъ значенія. Этотъ словарь отпечатанъ. Государь приказалъ (ученому) *Лю санъ су* написать къ нему предисловіе. На концѣ прибавлены готовыя выраженія Монгольскія, для употребленія въ грамотахъ и сообщеніяхъ Китайскаго Двора къ потомкамъ Юаньскаго дома.»

Изъ сихъ указаній, при сличеніи ихъ съ текстомъ *Юань чао ми ши*, оказывается, что оригиналъ ея писанъ былъ Монгольскими, но не квадратными, а Уйгурскими буквами; что составители руководства, взявъ для образца *Юань чао ми ши*, при переводѣ ея, переложили Монгольскіе слоги условными, однажды на всегда установленными, знаками Китайскими и, перевели Монгольскія слова тоже условными и опредѣленными навсегда Китайскими выраженіями. Эти условныя выраженія и знаки они могли заимствовать изъ переводной литературы временъ династіи Юань. Такимъ образомъ, *Юань чао*

*) Душу минь цю цзи. Цз. 2, 18.

ми *ши* состояла изъ трехъ текстовъ: Монгольскаго, писаннаго Уйгурскими буквами; тоническаго, представлявшаго только звуки Монгольскаго текста, выраженные условными Китайскими знаками, и наконецъ Китайскаго, переводнаго. Этотъ послѣдній, переводный, какъ и тоническій текстъ, принадлежать, несомнѣнно, сказанной комиссіи *Хунъ су*, хотя объ этомъ и не говорится положительно въ приведенныхъ выше ссылкахъ; потому что нѣкоторые мѣста въ Китаѣ, упоминаемыя въ сей исторіи, носятъ въ переводномъ Китайскомъ текстѣ названія, существовавшія только во время царствованія *Хунъ су*. Самое названіе сочиненія: *Юань чао ми ши*, дано ему переводчиками; тоническій текстъ, по свидѣтельству людей, видѣвшихъ оригиналъ, не носитъ никакого названія.

Юань чао ми ши, помѣщенная въ Нанкинскую Библіотеку, раздѣлила общую судьбу ея. Въ 1406 г., когда государь правленія *Юнъ лэ*, свергнувъ племянника своего съ престола, перенесъ столицу изъ Нанкина въ Пекинъ, онъ приказалъ перевести изъ Нанкинской Библіотеки дубликаты и экземпляры хранившихся въ ней книгъ въ Пекинъ; они доставлены были въ 100 ящикахъ и послужили основаніемъ Пекинской Дворцовой Библіотеки, которая, со временемъ, увеличилась по каталогу, до 20,000 сочиненій *). Изъ собранныхъ *Юнъ лэ* книгъ, въ числѣ которыхъ было весьма много сочиненій временъ династіи *Юань*, этотъ государь составилъ справочную библіотеку,

*) Жися цзю вень кэо. Цз. 62, 11—13.

известную подъ именемъ *Юнь лэ да дянь*. Особая коммиссія распредѣлила книги по родамъ, многія разбила на части, отнесши онны въ разные отдѣлы, подвела названія книгъ, по Китайскому способу, подъ рифмическіе тоны и установила сплосную нумерацію не по книгамъ, а по *цзюанямъ*, или отдѣленіямъ книгъ *). *Юань чао ми ши*, не имѣвшая никакого дѣленія, раздѣлена была также на 15 цзюаней, въ 8 тетрадахъ. Она означена въ каталогѣ *Юнь лэ да дянь му лу* подъ 12-мъ звукомъ *Сянъ*, 43-мъ *Юань*, въ 24 знагѣ *Юань* **).

Китайскіе писатели замѣчаютъ, что знаменитая Пекинская Библіотека, вслѣдствіе неоднократныхъ переворотовъ, и въ особенности переворота 1644 года, равно похищеній книгъ частными лицами, съ воцареніемъ Маньчжуровъ въ Китаѣ, не включала въ себѣ и 10-й части прежнихъ сокровищъ. Нѣтъ сомнѣнія, что и *Юнь лэ да дянь*, составлявшая особый отдѣлъ въ Библіотекѣ, вслѣдствіе тѣхъ же причинъ, не мало пострадала и уменьшилась. Однакожъ *Юань чао ми ши* уцѣлѣла. Въ половинѣ прошедшаго столѣтія, отпечатано было, подвижными деревянными буквами, до 80 томовъ разныхъ сочиненій, выбранныхъ изъ *Юнь лэ да дянь*; но въ это изданіе, известное подъ общимъ наименованіемъ *Цзюй чжэнь* (Собранія перловъ), *Юань чао ми ши*, сколько я знаю, не вошла. *Юнь лэ да дянь* нынѣ помѣщается въ библіотекѣ *Хань минъ юань*.

*) Введеніе въ *Юнь лэ да дянь му лу*.

**) Предисловіе издателей.

Неизвѣстно, была ли отпечатана *Юань чао ми ши*, вмѣстѣ съ руководствомъ *Чжань юань цзъ*. Экземпляръ ея, въ *Хань минь юань*, рукописный, вѣроятно только копія съ подлинника, оставшагося въ Нанкинѣ. Монгольскаго текста въ этомъ экземплярѣ не оказалось; только оставлено для него покое мѣсто, или столбцы. Такимъ образомъ исчезъ рѣдкій памятникъ старинной Монгольской словесности и Монгольскаго письма. Впрочемъ, для Монголистовъ легко будетъ возстановить Монгольскій текстъ, по тоническому, сохранившемуся, но не изданному, если когда нибудь удастся приобрести его.

Упоминанія объ *Юань чао ми ши* мы встрѣчаемъ во многихъ Китайскихъ сочиненіяхъ, какъ предшествующей, такъ и нынѣшней династіи; между прочимъ краткая и неполная выписка изъ генеалогическаго отдѣла ея, помѣщена въ сборникѣ *Сань цай ту хой* и въ исторіи Фамилій *Вань синз тунз ну* — сочиненіяхъ, равно принадлежащихъ къ послѣднимъ временамъ династіи *Минз*; покойный ориенталистъ Клапротъ перевелъ эту выписку, въ своихъ *Mémoires relatifs à l'Asie*.

Составители подробнаго каталога книгъ, собранныхъ въ правленіе *Цянъ лунз*, въ прошедшемъ столѣтіи и извѣстнаго подъ именемъ *Сы ку цюань шу му лу*, упоминаютъ объ *Юань чао ми ши*, замѣчая, что содержаніе ея, въ сущности, тоже, что содержаніе сочиненія *Санань сэчэна* о Монголахъ, переведеннаго въ то время на Китайскій языкъ, подъ названіемъ *Мынз лу юань лю* *). Очевидно, что они не потрудились про-

*) Цянъ минъ му лу. Цз. 5, 29.

честь *Юань чао ми ши* далѣ родословія Чингисхана, довольно сходнаго съ родословіемъ, излагаемымъ у *Сананъ сэцэна*.

Въ томъ же каталогѣ упоминается объ историческомъ изслѣдованіи о династіи *Юань*, автора *Сунъ чэнъ цзэ*, съ соединеніемъ, на концѣ, *Юань чао ми ши* *). Но это сочиненіе, вмѣстѣ съ прибавленіемъ, вѣроятно, доселѣ остается въ рукописи, въ Общей Императорской Библіотекѣ, невѣданнымъ.

1748 года, *Ванъ гуанъ дай*, былъ одинъ изъ ученыхъ, обратившихъ особенное вниманіе на *Юань чао ми ши*. Онъ имѣлъ случай читать ее и составилъ сокращеніе ея, подъ названіемъ *Юань ми ши мю*, измѣнивъ расположеніе текста и раздѣливъ сочиненіе на двѣ *цзюани*. Это сокращеніе, въ рукописи, хранилось въ одной частной библіотекѣ, въ г. *Янъ чжоу фу*, извѣстной въ ученомъ мірѣ Китайскомъ подъ именемъ *Чжи бу цзу чжэй*. *Янъ фу цзи*, издатель двадцатитомнаго сборника *Чжао дай цунъ шу*, списалъ съ сей рукописи копію и помѣстилъ ее въ пятомъ выпускѣ, или отдѣленіи, своего сборника, отпечатаннаго вполнѣ въ 1847 году. *Ванъ гуанъ дай*, въ примѣчаніи къ своему сокращенію, говоритъ, что онъ представилъ только существенное, отбросивъ нелѣпости оригинала; но при сличеніи его сокращенія съ оригиналомъ, оказывается, что онъ счелъ благоразумнымъ опустить многія трудныя мѣста и особенности Монгольскаго разсказа; притомъ многого не допоялъ, вѣроятно, по поспѣшности въ чтеніи и списаніи. Впрочемъ

*) Цзянь минъ му лу. Цз. 8, 9.

трудъ *Вань цуань да* имѣть свою цѣну и полезень при чтеніи оригинала, какъ послѣ окажется.

Ученый *Цянъ да синь*, писавшій въ концѣ прошедшаго и началѣ текущаго столѣтія, первый оцѣнилъ важность *Юань чао ми ши*, при скудныхъ и неточныхъ свѣдѣніяхъ, какія представляетъ Китайская исторія о первыхъ временахъ Монгольскаго владычества. Надобно замѣтить, что самый важный и прямой источникъ свѣдѣній о тѣхъ временахъ есть *Юань ши*; а эта исторія, состоящая изъ 210 *цзюаней*, составлена была тотчасъ послѣ изгнанія Монголовъ изъ Китая, менѣе чѣмъ въ годъ; отъ таковой поспѣшности и частію отъ недостаточности и разнорѣчія документовъ исторіи Юаньскаго дома, *Юань ши* исполнена ошибокъ, пропусковъ и противорѣчій; Китайскіе ученые позднѣйшихъ временъ, не имѣя возможности исправить недостатки ея, ограничивались выставленіемъ ихъ. *Ванъ хонгъ цзю* составилъ цѣлый томъ варіантовъ и промаховъ *Юань ши*; (см. *Юань ши бэнъ чжэнг*); но пользы оттого было мало. Біографическій отдѣлъ *Юань ши* могъ бы доставить значительныя дополненія и многія подробности въ *Бэнъ цзи*, или отдѣлу о царствованіяхъ; но какъ справедливо замѣчаетъ *Цянъ да синь*, біографіи составлены на основаніи фамилльных преданій (*цзя чжуань*) и могильныхъ памятниковъ (*шенъ дао бэй*); а эти документы, писанные на заказъ, обыкновенно наполнены бываютъ вымыслами и шебывальными фактами, для вящаго прославленія жизнеописуемаго лица; въ этомъ отношеніи, они совершенно сходны съ похоронными рѣчами Римскихъ ораторовъ,